

Es kann nur eine geben de Carolin Kebekus : les enjeux de la traduction de l'humour, de l'oralité et de l'inclusivité

Auteur : Lesenfants, Nelly

Promoteur(s) : Letawe, Céline

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2022-2023

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/17626>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.



Erratum de « *Es kann nur eine geben* de
Carolin Kebekus : les enjeux de la traduction
de l’humour, de l’oralité et de l’inclusivité »

Erratum du travail de fin d’études présenté par Nelly LESENFANTS en vue de
l’obtention du diplôme de master en traduction à finalité spécialisée

Promotrice : M^{me} Céline LETAWE

Co-promotrice : M^{me} Bénédicte KLINKENBERG

Lectrice : M^{me} Myriam-Naomi WALBURG

Grammaire, orthographe et ponctuation

- Page 2, § 4, ligne 3 : lire « interviews d'expertes » ;
- Page 5, § 2, lignes 2-3 : lire « elle a publié son premier livre, *Pussy Terror. Aus dem Leben einer Straßendiva.*, en 2011 et son second, *Es kann nur eine geben*, en 2021 » ;
- Page 7, § 3, ligne 7 : suppression du pluriel, lire « personnages de dessin animé » ;
- Page 15, citation en retrait 2 : lire « les noms de fonctions, grades, métiers et titres » ;
- Page 25, § 2, lignes 3-5 : lire « une journaliste [...] et leur demande » ;
- Page 49, § 5, ligne 4 : lire « pour embrasser la Belle, qui dormait depuis un siècle » ;
- Page 73, § 4, ligne 2 : lire « bien moins qu'on ne le croit ou qu'on en a l'impression » ;
- Page 75, § 1, ligne 1 : lire « le pire blasphème que j'aie jamais dit » ;
- Page 91, § 1, ligne 2 : lire « (hum) » ;
- Page 93, § 2, ligne 2 : suppression d'une virgule superflue, lire « C'est précisément cette preuve de notre fécondité qui est diabolisée [...] » ;
- Page 120, § 3, ligne 8 : lire « la particule est rendue par l'adverbe *bien*, et sa valeur argumentative est [...] » ;
- Page 125, exemple 1 : suppression des guillemets autour de l'exemple en allemand ;
- Page 128, § 1, ligne 6 : lire « un [groupe] de mot[s] » ;
- Page 134, § 3, ligne 6 : lire « *einer Person* » ;
- Page 135, § 1, ligne 2 : lire « afin de montrer aux hommes ».

Mise en page

- Page 20, § 3, ligne 1 : alinéa manquant avant « Der Rest der Nacktmull-Gang » ;
- Page 22, § 7, ligne 1 : alinéa manquant avant « Auch deswegen » ;
- Page 38, § 2 : coller le paragraphe au précédent ;
- Page 47, § 12, ligne 1 : alinéa manquant avant « Plutôt réalisable, non ? » ;
- Page 52, § 3, ligne 1 : alinéa manquant avant « Da heißt es » ;
- Page 54, § 2, ligne 1 : alinéa manquant avant « Ganz ehrlich » ;
- Page 59, § 2, ligne 3 : nouveau paragraphe après « une relation sérieuse » ;
- Page 69, § 3, ligne 3 : nouveau paragraphe après « les élections » ;
- Page 74, § 7, ligne 1 : alinéa manquant avant « Jedenfalls » ;
- Page 75, § 1, ligne 1 : pas d'alinéa avant « Aïe » ;
- Page 99, § 2, ligne 1 : alinéa manquant avant « Je n'ai donc pas eu le temps ».

Écriture inclusive

- **Page 2, § 1, ligne 7** : lire « égalité femme-homme » ;
- **Page 13, § 3, lignes 2-3** : lire « les personnes qui se sentent femmes ou hommes » ;
- **Page 39, § 1, ligne 18** : lire « que celle ou celui d’entre nous qui [...] »¹ ;
- **Page 97, dialogue** : lire « Britta et Jan ont rompu » et « on m’a dit que ça s’était crié dessus et que ça s’était balancé des trucs à la tronche » ;
- **Page 99, § 1 lignes 4-5** : lire « le type [...] et sa copine, qui sont venues se planter à un millimètre de mon visage. » ;
- **Page 105, § 2, ligne 2** : lire « entre les femmes et les hommes » ;
- **Page 106, citation en retrait 1** : lire « Le [ou la] destinataire mis[·e] en scène [...]. » ;
- **Page 120, § 2, ligne 6** : lire : « **nous savons tous et toutes** » ;
- **Page 124, § 3, ligne 2** : lire « par l’interlocuteur[·rice] » ;
- **Page 129, § 1, lignes 4-6** : lire « “le traducteur [ou la traductrice] peut décider d’omettre le référent culturel s’il [ou si elle] ne trouve pas de solution adaptée ou s’il [ou si elle] juge que sa traduction produira un effet autre que celui qu’il a dans l’original” » ;
- **Page 130, § 4, ligne 2** : lire « la société allemande de gestion collective des droits d’auteur des auteur·rices et des éditeur·rices » ;
- **Page 132, § 2, ligne 3** : lire « présenter une femme et/ou un homme » ;
- **Page 132, § 3, ligne 8** : lire « renvoyer à une femme ou à un homme. » ;
- **Page 136, § 1, ligne 1** : lire « les femmes et les hommes ».

¹ L’erreur se reproduit dans les exemples des pages 109 et 133.